

## Ковачевица

### Разположение и природни особености

Селото се намира на 22 километра от гр. Гоце Делчев, до него води асфалтов път. Разположено е в Дъбрашкия дял на Западните Родопи, по източните склонове на внушителния каньон на река Канина. Мраморите, характерни за този дял, са предизвикали карстови процеси, в резултат на което са се образували множество пещери и въртопи. Климатът е високпланински и преходносредиземноморски – дълго и горещо сухо лято и мека зима. Няколко планински рига обгръщат селото и го пазят от острите планински ветрове. Внушителните гранитни къщи, наметнати



## Kovatschevica

### Lage und Landschaft

Das Dorf ist 22 km von Goce Deltchev entfernt, dahin führt eine Asphaltstraße. Es liegt im Dabrasch-Teil der Westrhodopen, an den Hängen des eindrucksvollen Canon des Kanina-Flusses. Das Marmorgestein, das für dieses geologische Gebiet charakteristisch ist, hat hier durch Verkarstung viele Höhlen und Mulden gebildet. Es herrscht ein von der Ägäis beeinflusstes Mittelgebirgsklima - ein langer, warmer und trockener Sommer und ein milder Winter. Einige Berghänge umgeben das Dorf und schützen es vor den scharfen Gebirgswinden. Unter dem Schutz ihrer steinplattengedeckten Dächer

с каменни плочи (тикли) са накацали по южните рогопски склонове, високите им просторни чаргаи посрещат и поглъщат слънчевата топлина, шума на реката, песните на чучулигите и щурците. Високи каменни зидове и гървени порти пазят уюта и спокойствието на стопаните. Сенчестото поречие на реката осигурява прохлада и множество бистри вировете за плуване в горещото лято. Североизточно от селото се намират вековни гори от черен бор – резерватът “Тъмната гора” (Караорман) в посока към главното било на Дъбрашкия дял на Родопите – Беслетския рид (вр. Беслет 1938 м). И в най-големите жеги през утрините и вечерите към селото повява горски хлад. Нощната Ковачевица е неповторима гледка: Звездното небе се издига в цялото си великолепие над околните върхове и скали, а в края на юни и началото на юли се стрелкат хиляди светулки. Нощни птици допълват със загадъчните си гласове вълшебството на тези вечери в с. Ковачевица.



### Поминък и занаяти

През 1791 г. десетина семейства на майстори-строители от Западна Македония (Костурско) се заселват в Ковачевица. Построяват си къщи в края на селото - Арнаутската махала. В края на XIX век от Ковачевица годишно излизат 300-450 майстор-гюлгери. По брой на майсторите школата се равнява само с Тревненската школа. Ковачевенлии станали ненадминати в строителството от камък и гърво и създали своя школа. Майсторите гюлгери ходели на групи из обширната Османска империя да

lehnen die eindrucksvollen Häuser an den südlichen Rhodopenhängen, ihre geräumigen Potons (Arbeits-Loggia) empfangen und speichern die Sonnenwärme, das Bachgemurmel, das Trillern der Lerchen und Zirpen der Grillen. Hohe Steinmauern sichern die Ruhe und Gemütlichkeit ihrer Bewohner. Der von Bäumen beschattete Flussgrund spendet Kühle im Sommer, da findet man auch genug Badestellen. In der Nähe des Dorfes stehen uralte Schwarzkieferwälder – das Waldreservat „Finstertal“ („Karaorman“) erstreckt sich nordöstlich in Richtung des Bergrückens Beslet (Beslet-Gipfel 1938 m.). Auch in der größten Sommerhitze weht morgens und abends ein kühles Lüftchen übers Dorf. Kovatschevica bei Nacht ist ein einmaliger Anblick: der funkelnde Sternenhimmel erhebt sich prachtvoll über die umstehenden Berge und Felsen, und Ende Juni – Anfang Juli leuchten in der Dunkelheit Tausende von Glühwürmchen. Zum nächtlichen Zauber von Kovatschevica gehört der Gesang der Nachtigall ebenfalls dazu.

### Handwerk und Gewerbe

1791 übersiedelten etwa ein Dutzend Baumeister-Familien aus Westmazedonien (Kostur und Umgebung) nach Kovatschevica. Sie haben sich hier selbst ihre Häuser gebaut – am Dorfrand, im heutigen Arnautenviertel. Ende des 19. Jahrhunderts gingen aus Kovatschevica 300 – 400 Baumeister jährlich hervor. Das Bauhandwerk erfuhr hier eine solche Entwicklung, die Meister von Kovatschevica konnten so gut mit Stein und Holz umgehen, dass man von einer Kovatschevica-Bauschule sprach. Nach der Anzahl ihrer Baumeister konnte sie sich nur mit der von Trjavna messen. Sie waren auf dem ganzen Balkan bekannt, arbeiteten meist gruppenweise überall im weiten Osmanischen Reich. Heute noch erinnert man sich an die Namen der besten Baumeister – Stojan Dreljov, Kiro Cingov, Toma Markov u.a. Wer Meister





Врирани са повечето от къщите - най-вълнуващо свидетелство за стрителния гений на ковачевските гюлгери.

През 1932 г. производителната кооперация построява първата гъскорезница.

През 1936 г. е построена и втора гъскорезница в селото, собственост на братя Баятеви. Обширните гори в землището на селото и двете гъскорезници способствали за бързото развитие на гърводобива.

строят, известни били из целите Балкани. Все още се помнят имената на големите майстри - Стоян Дрельов, Киро Цингов, Тома Марков и гр. Бъдещият майстор започвал изучаването на гюлгерския занаят още в юношеска възраст. Отначало започвал като общ работник и трябвало да мине през всички степени, за да бъде признат от майсторите за равен на тях в занаята. И тук гюлгерите като гилдия използвали свой богат "таен" зидарски език, с измислени от тях думи и заемки от албански, гръцки, румънски език - езици, които гюлгерите познавали при скитането си из Балканите. Те го използвали, за да разговарят свободно помежду си, без да се страхуват, че ще издадат тънкостите на занаята на околните, а и за да подхвърлят безнаказано пиперливите си шеги към красивите момичета и стопанки.

Ковачевица е архитектурен резерват - съхранени и добре реставрирани са повечето от къщите - най-вълнуващо свидетелство за стрителния гений на ковачевските гюлгери.

werden wollte, begann das Handwerk schon im Jugendalter zu erlernen – zuerst als Lehrling, der alle Arbeitsstufen durchgehen musste, um anerkannt zu werden. Die Baumeister hatten als Zunft ihre „Geheimsprache“, die vielfach selbsterfundene Wörter oder aber Lehnwörter aus dem Albanischen, Griechischen, Rumänischen enthielt – alles Sprachen, die die Baumeister auf ihrer Wanderschaft durch den Balkan kennengelernt hatten. Sie benutzten diese Geheimsprache, um sich frei unterhalten zu können, ohne Angst, dass sie Berufsgeheimnisse verraten könnten, oder aber, um frei ihre derben Späße loszulassen.

Kovatschevica ist ein Architektur-Reservat – ein Großteil der Häuser ist erhalten und restauriert worden – sie sind das beste Zeugnis von der Kunst der Kovatschevica-Baumeister.

1932 hat die Produktionsgenossenschaft im Dorf das erste Sägewerk eingerichtet. Vier Jahre später, 1936, kam ein zweites hinzu, Eigentum der Brüder Bajatev. Die ausgedehnten Wälder in der Umgebung des Dorfes und die beiden Sägewerke trugen zur raschen Entwicklung der Holzgewinnung bei. Jeder Bauer in Kovatschevica betätigte sich als Tischler und fertigte selbst den nötigen Hausrat aus Holz an. Für den guten Geschmack und das Können der einheimischen Schnitzer spricht das alte Interieur, die schöne Schnitzerei an den Wänden und Decken der alten Häuser. Heute sind in Kovatschevica nur zwei Häuser mit geschnitzter Innenausstattung erhalten – das von Boris Patschalov und das von Boris Daskalov.

Die zwei Walkmühlen und die ehemaligen Tuchläden im Dorfzentrum erinnern an die frühere Wolfstoff- und Kleidungsproduktion (Herstellung von Wollstoff-Jacken, -Hosen,



Всеки ковачевлия се е смятал за майстор гърводелец и сам е изработвал от гърво всичко, което е използвал в гома си. Старинният вътрешен интериор, красиво изработената гърворезба по стените и таваните на някои от ковачевските къщи, подказва добрия вкус и умението на местните гърворезбари. Днес в Ковачевица са запазени само две къщи с вътрешна гърворезба – къщите на Борис Пачалов и Борис Даскалов. Двете тепавици в селото и абаджийските дюкяни в центъра напомнят за някогашното производство на аби, потури, сукмани, женски грехи без ръкави. При обработка на гървената смола ковачевци получавали катран, с който търгували. В края на миналия век в селото била построена катранджийницата на Кирил Добрев, която е разрушена през 1950 г.

### История, архитектура, култура

Легенда свързва името на Ковачевица с една жена: някога в една от махалите на селото живяло семейството на ковач, след смъртта му хората ориентирали селото като място, където живее жената на ковача – Ковачевица. Загадъчните места наблизо като "Козия камък", както и археологическите находки от тракийско време пораждаат предания за тракийски светилища и тайнствени жертвоприношения. Друга легенда свързва заселването с преселение на жители от средновековната столица Търново още преди падането на Търновското царство под османска власт. С това се търси обяснение на внушителната архитектура на къщите от



Frauentrachten usw.)

Bei der Holzverarbeitung wurde aus dem Harz Teer gewonnen, mit dem man handelte. Ende des 19. Jahrhunderts entstand hier die Teersiederei von Kiril Dobrev, die 1950 zerstört wurde.

### Geschichte, Architektur, Kultur

Die Legende verbindet den Namen Kovatschevica mit einer Frau: einmal wohnte in einem Dorfteil die Familie eines Schmiedes, nach dessen Tod bestimmten die Leute das Dorf als den Ort, wo die Frau des Schmiedes wohnte – Kovatschevica („Kovatsch“ = Schmied). Die geheimnisumwobenen Plätze im Umkreis des Dorfes wie „Kozija kamak“ (Der Ziegenstein) sowie die archäologischen Funde aus thrakischer Zeit nährten die Überlieferung von thrakischen Kultplätzen und Opferritualen. Eine andere Legende verbindet die Entstehung des Dorfes mit der Übersiedlung von Einwohnern der mittelalterlichen bulgarischen Hauptstadt Tarnovo noch vor der Unterwerfung des Tarnovoer

Reiches durch die Osmanen. Dadurch versucht man die eindrucksvolle Architektur der Häuser im oberen Dorfteil zu erklären, sowie manche Besonderheiten im Lokaldialekt, die nicht auf die Rhodopen-, sondern auf die Mundarten im Zentral- und Ostbalkan hinweisen – Mundarten, die der bulgarischen Schriftsprache zugrunde liegen. Solche Überlieferungen kann man auch im Nachbardorf Gorno Drjanovo hören, dessen Name auch im Gebiet von Tarnovo als Ortsname vorkommt.

Im 18. und 19. Jahrhundert erlebte das Dorf seine Blütezeit als Zentrum des Bauhandwerks und der Viehzucht. 1840 – 47 wurde eine neue große Kirche gebaut mit angeschlossener Kirchenschule. Die Kirche wurde dem Schutzheiligen der



Горната махала, както и някои особености на местния говор, за когото са характерни не толкова рогонски, колкото източнобългарските особености на търновския и централно-балканските говори, които са залегнали е основата на книжовния български език. Подобни предания могат да се чуят и в съседното село Горно Дряново – името на което съвпада с името на селище в Търновския край.

През 18 и 19 век селото се разраства и се превръща в процъфтяващ център на строителния занаят и скотовъдството. През 1840 - 1847г. била изградена голяма нова църква, като към нея било отворено и килийно училище. Често пътуващите надалеч дюлгери и скотовъдци се надявали на покровителството на Св. Николай Чудотворец и навярно затова селото дава това име на молитвения храм. През 1854. гаскал Никола Банев - Ковачевски открива светско училище, което

замества съществуващото навярно още от края на 18. век килийно училище. В училището в Ковачевица се

стичат и деца от съседните села. Четири десетилетия по-късно тук се появява и първата учителка. През 1865г. в Ковачевица е основано читалище, към което с годините, при постоянен интерес на местните хора, се създава богата библиотека. И днес в нея се пазят книги, дарени от местни жители и гости, занаятчии, свещеници, учители. "Подарявам на читалище "Светлина" в с. Ковачевица..." – е написал например през 1936 г. на книгата "Глас на пастирското сърце" свещеник Стоян Хорозов. Друга книга е подарена от Васил Михалев Шекерджията от гр. Панагюрище. "Христос Воскресе! – пише през 1938г. йеромонах Методий, родом от с.



Wanderer, dem Hl. Nikolaj geweiht, wahrscheinlich weil die Baumeister und die Hirten oft auf Wanderschaft gingen.

1854 gründete der Lehrer Nikola Banev-Kovatschevski eine weltliche Schule - anstelle der bis dahin existierenden Kirchenschule. Kinder aus den umliegenden Dörfern gingen in Kovatschevica zur Schule. Vier Jahrzehnte später erschien in Kovatschevica auch die erste Lehrerin. 1865 wurde hier eine Lesestube eröffnet, in der im Laufe der Jahre eine ansehnliche Bibliothek entstand. Heute noch findet man dort Bücher, die von Einheimischen und Gästen, Handwerkern, Lehrern, Priestern gespendet wurden. Viele von diesen Buchgeschenken tragen die Widmungsinschriften der Spender: so schreibt z. B. der Priester Stojan Chorosov in dem Buch „Stimme eines Hirtenherzens“ 1936 „Dieses Buch schenke ich der Lesestube „Svetlina“ im Dorf Kovatschevica ...“. Ein anderes Buch ist ein Geschenk von Vassil Michalev-Schekerdschijata aus Panagjurische. Der Mönch Metodij, der zu Ostern 1938 der Bibliothek sein Buch über Pater Ioan Kronstadski schenkte, schrieb aufs Titelblatt: „Christus ist auferstanden! - Der Lesestube

„Svetlina“ in meinem Heimatdorf Kovatschevica“.

Zu den Aktivitäten der Lesestube gehört seit den 30-er Jahren auch die Tätigkeit der Theaterlaiengruppe, die auf Anregung des Lehrers Angel Dschigrev ins Leben gerufen wurde. Mit Spenden von J. Dimitrov wurde 1892 ein großes Schulhaus errichtet und schon 1873 gab es in Kovatschevica einen Baumeisterverein – der erste Berufsverein in der ganzen Pirinregion.

Zur Zeit des blutig niedergeschlagenen Aprilaufstandes 1876 hatte Kovatschevica seine Rettung der Findigkeit der Einheimischen und der Hilfe des muslimischen Nachbardorfes Gorno Drjanovo zu verdanken.

Nach den Balkankriegen 1912/13 konnten Hirten und



Ковачевица - На читалище "Светлина" в родното ми село Ковачевица" Той гарява на библиотеката своята книга за отец Йоан Кронцадски. Освен богатата библиотека към читалищната дейност през тридесетте години се прибавя и театралната група, основана по инициатива на учителя Ангел Джигрев. Със средства на Й. Димитров през 1892 г. е построена голяма училищна сграда, а през 1873 г. в селото се учредява джолгерско гружество, което е първото професионално сдружение в Пиринския край. По време на Априлското въстание 1876г. Ковачевица била спасена от разорение благодарение на находчивостта на местните хора и с помощта на съседното мюсюлманско село Горно Дряново. След Балканските войни джолгери и скотовъдци загубват възможността си за свободно движение към Беломорието. Селото търси други пътища на развитие – през 1922г. е създадена кооперация, която открива две индустриални предприятия. "Нашите деца трябва да отидат да учат" – обявява кметът на селото, за да мотивира хората за изграждането на пряк път до Огняновските бани. След Втората световна война голяма част от населението напуска Ковачевица. От около 1500 жители в него малко повече от 50 души. Училището е затворено, богатата читалищна библиотека – също. От средата на 70-години уникалната архитектура на село Ковачевица събужда интереса на филмовите дейци и тук се снимат множество филми: "Мъжки времена", "Закъде пътувате", "Мера според мера" и други. Както и съседното село Лещен, то се превръща в интелектуално средище, което постепенно става и туристическа атракция...

Ковачевица се отличава с добре съхранената си възрожденска архитектура (112 къщи, 2 училищни сгради, църквата "Свети Никола" и около 100 стопански постройки).



Baumeister nicht mehr in die Ägäisregion auf Wanderschaft gehen; das Dorf orientierte sich wirtschaftlich anders - 1922 wurde eine Produktionsgenossenschaft gegründet, die zwei Industriebetriebe unterhielt. Es wurde eine direkte Straße nach Ognjanovo gebaut – um die Leute zu motivieren, selbst am Straßenbau teilzunehmen, erklärte der Bürgermeister von Kovatschevica, diese Straße sei wichtig auch für die Dorfkinder, die nach Ognjanovo in die Schule gehen. Nach dem Zweiten Weltkrieg ziehen die meisten Bauern von Kovatschevica weg, da sie kein Auskommen mehr haben. Von etwa 1500 Einwohnern bleiben kaum mehr als 50 übrig. Die Schule wird geschlossen, die Lesestube ebenfalls. Seit Mitte der 70-er Jahre wird die einmalige Architektur des Dorfes von den Kinoleuten entdeckt, es werden hier mehrere Spielfilme gedreht: „Maschki vremena“ („Männerzeiten“), „Za kade patuvate?“ („Wohin fahren Sie?“), „Mera spored mera“ („Maß für Maß“) u.a. Wie das Nachbardorf Leschten wird Kovatschevica zum Magnet für Intellektuelle und Künstler, allmählich auch zu einer Touristenattraktion ...

**Architektur.** Kovatschevica zeichnet sich durch seine gut erhaltene Architektur aus der Zeit der nationalen Wiedergeburt aus. (112 Häuser, 2 Schulgebäude, die Hl.-Nikola-Kirche und etwa 100 Wirtschaftsgebäude) .Wegen des knappen und steilen Terrains sind die Häuser kompakt gebaut, teilweise gruppiert als Doppelhäuser (Bruderhäuser). Sie bilden malerische Straßenensembles. Zu den sehenswerten gehören: das Daskalov-Haus, das Dischljanov-Haus, die Schumerov-Häuser, das Pilarev-Haus, das Schuntuev-Haus, das Bangov-Haus u.a. Erhalten sind die Gebäude der Kirche und der neubulgarischen Schule. 1977 wurde Kovatschevica zum Architekturreiservat erklärt. Ein Großteil der Häuser hat sein authentisches Aussehen bewahrt, indem Straßennetz und Raumgestaltung fast völlig erhalten sind. Die Dorfstruktur ist räumlich und funktional in 3 konzentrisch gelegenen Zonen gegliedert: ein Wohnhauskern, ein Gürtel von Wirtschaftsgebäuden und Tennen und ein Flurgürtel.

Поради оскъдния и стръмен терен къщите са застроени компактно, като една част са групирани в братски къщи. Създадени са живописни улични ансамбли. Забележителни са: "Даскаловата къща", "Дишляновата къща", "Шумеровите къщи", "Пиларевата къща", "Шунтуевата къща", "Банговата къща" и др. Запазени са сградите на килийното и новобългарското училище.

През 1977 г. Ковачевица е обявена за исторически и архитектурен резерват. По-голяма част от къщите са в автентичен вид, като уличната мрежа и пространствената среда са почти напълно съхранени. Ковачевица има структура, която функционално и пространствено е обособена в три концентрични зони: жилищно ядро, пояс от стопански сгради и хармани и пояс от обработваеми площи.

Ковачевица е единственото село, в което архитектурата достига до монументални въздействия. Липсват типичната за възрожденските селища чаршия. Срещата се Г-образни, Т-образни, редови и сложни групи от къщи. Чрез тях се илюстрира развитието на основните композиционни принципи при изграждането на къщите в ансамблите и така се постига единен архитектурно-художествен образ. По-голяма част от къщите израстват подчертано във височина от двете страни на тесни стръмни улици, следващи терена. Характерни са малките по площ дворове, оградени с високи каменни зидове и изнасянето на стопанските сгради извън дворовете. Къщите са обособени като отделен подтип. Ковачевишката къща е подтип на рогопската къща. Развита е на 2 до 4 етажа, като долните са за стопански нужди, а горните за живеене. Композиционен център е потонът. Главните композиционни елементи на жилищния етаж са стаите с огнища, потонът, водникът, хамбарът, къшкът, тоалетната, пещта и килерът. Къщите са изградени от камък и гърво и са покрити с дялани каменни плочи.

## Човешки светове

*Из автобиографията на Ангел Д., /1907 - 1998/, учител:*

"Роден съм в бедно семейство. Родителите ми бяха обикновени хора, неграмотни. Баща ми Стоян Джигрев беше джолгерин. Бяхме седем деца, от които пет бяха починали като малки от различни болести. Майка ми разказваше, че съм се родил на 27. август, един ден преди Голяма Богородица. Най-ранните ми спомени идват от



Kovatschevica ist das einzige Dorf, in dem die Architektur z.T. monumentale Wirkung erreicht. Es fehlt der für Orte aus der Zeit der nationalen Wiedergeburt typische Marktplatz. Man trifft auf R-förmige, T-förmige, reihenförmige und kompakte Hausgruppen. Sie veranschaulichen die Entwicklung der Grundprinzipien in der Komposition der Hausensembles und lassen ein einheitliches künstlerisch-architektonisches Bild entstehen. Darin überwiegt die Vertikale – die Häuser streben in die Höhe auf beiden Seiten der engen steilen Gassen, die sich ans Terrain anpassen. Charakteristisch sind die flächenmäßig kleinen Höfe, umgeben von hohen Steinmauern, sowie die Herausnahme der Wirtschaftsgebäude außerhalb der Höfe. Die Häuser von Kovatschevica gehören architektonisch zum Typ des Rhodopenhauses und bilden eine Untergruppe. Sie haben 2 - 4 Etagen, indem die unteren Etagen für Wirtschaftszwecke und die oberen – zum Wohnen benutzt werden. Einen Mittelpunkt stellt der Poton (Loggia) dar. Die Hauptbestandteile der Wohnetage sind die Zimmer mit offenen Kaminen, der Poton, die Waschstelle, der Speicher, der Sitzerker (Kjoschk), die Toilette, der Backraum und die Abstellkammer. Die Häuser sind aus Stein und Holz gebaut und mit Schieferplatten bedeckt.

## Lebensberichte

*Aus der Autobiographie von Angel D. (1907 – 1998), Lehrer:*

„Ich bin in einer armen Familie geboren. Meine Eltern waren einfache Leute, analphabet. Mein Vater Stojan D. war Maurer. Wir waren insgesamt 7 Kinder, von denen 5 schon im Kindesalter gestorben waren. Meine Mutter erzählte, dass ich am 27. August, einen Tag vor Mariä Himmelfahrt zur Welt gekommen bin. Meine frühesten Erinnerungen reichen in mein 3. Lebensjahr zurück. Einmal war ich,

третата ми година. Веднъж бях излязъл на двора с едно парче хляб в ръка. Когато прасето ме видя с хляба, се хвърли върху мен, грабна ми хляба от ръката и ми бутна шапката от главата. Спомням си също как майка ми ми уши едни панталони и ме прати да донесе вода, и от радост за новите панталони тичах и пагнах на земята. Дойде първата световна война и донесе глад и бедствия. Нямаше хляб, нямаше сол, нямаше захар, нямаше нищо за обличане. Баща ми беше войник. Събирахме жълъди и от тях брашното ставаше като кафе, обаче горчиво. Когато майка ми правеше питки от него, едва се ядеше, толкова беше горчиво. Въпреки че бяхме само две деца вкъщи, майка ме заведе в село Марчево и ме пазари там за краварче – за една крина ръж, трябваше цялото лято да паса пет крави на две семейства. Това беше между осемнадесета и двадесета година, сигурно. Един ден срещнах едно по-голямо пастирче и ние подкарахме животните към брега на Места. Другото момче, по-голямо от мен, предложи да отидем през един от ръкавите на реката до един остров. Както вървахме, изведнъж малкия речен ръкав се превърна в голяма река. Помислих си "Свършено е с мен, ще се удавя", но другото момче можеше да плува, хвана ме за ръката и заедно с дрехите ме измъкна на брега. Вечерта се прибрах съвсем мокър. Никои не ми обърна внимание, че съм мокър и така си заспах. Няколко гена по-късно се разболях от треска и от малария терцияна. Като се върнах в къщи през есента още ме тресеше и маларията не ме остави четири години. Всеки три дни ме тресеше така, че и в огъня да влезех, не можех да прогоня този стуг.



ein Stück Brot in der Hand, in den Hof hinuntergegangen. In diesem Jahr hielten wir ein großes Schwein. Als mich das Schwein mit dem Brot in der Hand sah, stürzte es sich auf mich, riss mir das Brot aus der Hand und die Mütze vom Kopf. Ich erinnere mich auch, wie meine Mutter mir eine Hose nähte und mich dann mit einem Tonkrug Wasser holen schickte; vor Freude über die neue Hose hüpfte und sprang ich so, dass ich hinfiel und das Wasser verschüttete. Dann kam der Erste Weltkrieg und brachte Hunger und Elend. Es gab kein Brot, kein Salz, keinen Zucker, es gab nichts zum Anziehen. Mein Vater war Soldat. Wir sammelten Eicheln, rösteten sie im Backofen und brachten sie zum Mahlen in die Mühle. Das Mehl, das man daraus machte, war wie Kaffee, jedoch bitter. Wenn meine Mutter daraus Fladenbrot gebacken hat, konnte man es kaum essen, so bitter schmeckte es. Obwohl wir nur 2 Kinder zu Hause waren, brachte mich meine Mutter ins Dorf Martschevo und verdingte mich dort als Kuhhirt - für einen Scheffel Roggen musste ich den ganzen Sommer 5 Kühe zweier Familien hüten. Das muss etwa 1918 – 1920 gewesen sein. Eines Tages traf ich einen älteren Kuhjungen und wie trieben das Vieh zum Mesta-Ufer. Mein Kamerad schlug vor, über den einen Flussarm hin zu einer Aue zu waten. Wie wir so dahin stapften, verwandelte sich plötzlich der schmale Flussarm in einen großen Fluß. „Mit mir ist es aus“, dachte ich, „hier werde ich ertrinken!“ Doch mein Kamerad konnte schwimmen, er packte mich am Arm und zog mich aus dem Wasser. Am Abend kam ich pitschnaß in das Haus der Familie, wo ich das Vieh hütete. Keiner beachtete das, ich ging mit den nassen Sachen ins Bett. Einige Tage später bekam ich Fieber und wurde malariakrank. Als ich im Herbst nach Hause zurückkehrte, hatte ich immer wieder Schüttelfrost, die Malaria ließ mich die nächsten 4 Jahre nicht los. Alle 3 Tage bekam ich so einen Schüttelfrost und fror so sehr, dass ich, selbst wenn ich ins offene Feuer gesprungen wäre, die Kälte nicht loswurde. Ich beendete die vier Klassen der Grundschule und die erste Progymnasialklasse in meinem Heimatdorf Kovatschevica. Die 6. und 7. Klasse absolvierte ich mit sehr gutem Erfolg in der Stadt Goce Deltschev. Es war das Schuljahr 1923/24. Aus unserem Dorf waren wir 5 Kameraden, die aufs Gymnasium wollten. Wir wurden aufgenommen. Da wir in der Stadt keine Wohnung hatten, bekamen wir zuerst Unterkunft in einem Kloster, das 5 km von der Stadt entfernt war. Im Sommer hatte ich bei meinem Vater und den anderen Baumeistern im Dorf Batak auf der Baustelle geholfen, um etwas Geld zu verdienen, aber fürs Gymnasium musste man beim Stadtrat eine Gebühr von 2000 Lewa einzahlen, da das Gymnasium der Stadt gehörte. So viel Geld konnte ich nicht zusammenkriegen. Die Schule begann, es vergingen 10 Tage, der Schuldirektor war böse, dass ich immer zu spät kam, er wusste, dass ich ein guter Schüler war und wollte mir helfen. Er gab mir einen Rat: „Gehe zum Bürgermeister und erzähl ihm, wie

Така завършихме четирите отделения на училището и първи прогимназиален клас в родното ми село Ковачевица. Шести и седми клас завърших с много добър успех в гр. Г. Делчев. Беше учебната 1923/24 година. От нашто село дойдохме петима души да се запишем в гимназията в Г. Делчев. Като нямахме къде да живеем, живеехме в началото в един манастир, на 5 километра от града. През лятото работех с баща ми и другите джолгери от селото в Батак, но за гимназията трябваше да се плати в общината такса от 2000 лева, защото гимназията беше общинска. Нямахме от къде да ги намеря. Училището започна, минаха десет дни, директора се съргеше че закъснявам, знаеше че съм добър ученик и искаше да ми помогне. Той ми каза: "Иди в общината при кмета и му обясни какво ти е положението". След дълги молби, кмета намали петстотин лева и след това още петстотин. Така в бедност и големи притеснения през 1920-та година завърших педагогическата гимназия в Неврокоп и станях народен учител..."

## Туристически маршрути

### Синият вир

До Синия вир може да се стигне по пътека, която лъкатуши над реката като следва нейното течение (1 часа 40 мин пеша). Особено вълнуващ е маршрутът по поречието на самата река. Преходът е своеобразно предизвикателство – изисква скачане по речните камъни, провиране през скални процепи, газене през гъоловете и позволява да се насладите на ароматните речни билки и храсти. Сините вирове са живописни карстови образования, напомнящи морски миди: кристалната планинска вода се излива от единия в другия вир и образува нежна каскада.



deine Lage ist“. Nach langem Bitten war der Bürgermeister bereit, mir 500 Lewa nachzulassen, und dann die übrigen 500 auch noch. So konnte ich trotz bitterer Armut und vieler Hindernisse 1929 das pädagogische Gymnasium in Nevrokop absolvieren und wurde Volksschullehrer ...“

## Lokale Routen und Sehenswürdigkeiten

### Sinja vir (Der blaue Tümpel)

Zum Sinja vir führt ein Pfad den Fluß entlang (1. 40 Wegstunden). Besonders reizvoll ist es, am Fluß entlang zu gehen; dieser Weg ist eine Herausforderung, denn man muß stellenweise über die Steine klettern, durchs Wasser waten oder zwischen Felsenspalten durchkriechen und kann dabei die köstliche Wasserkühle und das Aroma der Wildkräuter genießen. Die blauen Wassermulden sind malerische Karstformationen, die an Meeresmuscheln erinnern; das kristallklare Bergwasser fließt kaskadenartig aus dem einen Loch ins andere und bietet ein reizvolles Wasserschauspiel.

**Das Reservat „Tamnata gora“** („Der finstere Wald“ befindet sich 13 km nordwestlich von Kovatschevica. Der uralte, schwer zugängliche Schwarzkiefernwald hat einen märchenhaften Zauber.

**Die Felsenformation „Kosija kamak“** („Der Ziegenstein“) liegt 8 km nordwestlich von Kovatschevica. Er taucht plötzlich im Kiefernwald auf – eine schöne kuppelförmige Granitfigur, mit eigenartigen Vertiefungen darin. Man nimmt an, dass es sich um eine thrakische Kultstätte aus dem 1. Jahrtausend v.Chr. handelt.

**In der Gegend „Ljuvedar“**, 5 km südöstlich von Kovatschevica, wurden Überreste einer antiken Siedlung entdeckt. In der Nähe, in der Gegend „Rudarja“ befindet sich eine Grabstätte, von Steinplatten umzäunt, wahrscheinlich aus dem Eisenzeitalter.

**In „Gornoto livade“** (der „Oberen Wiese“) , nordöstlich von Kovatschevica, ist eine antike Nekropole erhalten geblieben. Darin

Резерватът "Тъмната гора" се намира на 13 км северозападно от Ковачевица.

Вековната непроходима гора от черен бор има особен магически чар.

Скалното образование "Козият камък" се намира на 8 км северозападно от Ковачевица. Извисява се неочаквано сред боровата гора - красива куполовидна фигура от гранит, с причудливи вдлъбнатини. Предполага се, че е служил за тракийско светилище през I хилядолетие преди Христа.

В Местността "Люведар" на 5 км югоизточно от Ковачевица са открити останки от селище от античността. В съседство в местността "Рударя" има надгробна могила и разкрит гроб, ограден с каменни плочи, вероятно от късния период на Желязната епоха.

В местността "Горното ливаде" северозападно от Ковачевица е запазен античен некропол. Тук са открити бронзова ризница и шлем, вероятно тракийски от края на IV в. пр. Хр. В землището на Ковачевица са намерени златни монети от времето на никейския император Йона Дука Ватаци.

Никополис ад Неструм. На 14 км южно от Ковачевица, покрай с Гърмен, се намират внушителните останки на античния град Никополис ад Неструм (I-VI век). В неговите околности са открити базилики с подови мозайки. В базиликите са намерени смалтови камъчета 12 цвята и нюанса, които са с изключително интересни мозаечни композиции - в големи и малки преплитачи се кръгове са впесани растителни и фигурални мотиви (птици пред съдове с вино; златни птици, олавящи риби; зайче, ядящо грозде; риби-чудовища с дълги уши и др.). Символиката на фигурните изображения е свързана с космогоничните представи на ранното християнство.

#### Огняновските бани. Профилакториумът

Край селото личат следи от античния път, който е свързвал Никополис ад Нестум с Филипополис, днешен Пловдив. По пътя, който следва поречието на Канина, може да се слезе до Огняновските бани (1 час и 40 минути). Пътят е интересен не само с живописните изгледи към водоскоците и водовъртежи на р. Канина, но и с няколкото полуразрушени римски мостове, чешмите и



wurden ein Helm und ein Panzerhemd gefunden, wahrscheinlich thrakischer Herkunft vom Ende des 4. Jahrhunderts v.Chr.

Zu den bemerkenswerten archäologischen Funden von Kovatschevicas Umgebung gehören auch Goldmünzen aus der Zeit des nicäischen Kaisers Johannes III Dukas Batatzes (1222 – 1254).

**Nikopolis ad Nestum** – 14 km südlich von Kovatschevica, bei Garmen, stehen die eindrucksvollen Überreste der antiken „Stadt des Sieges“ Nikopolis ad Nestum (1. – 4. Jh.). In ihrer Umgebung wurden Basiliken mit gut erhaltenen Bodenmosaiken entdeckt: Smaltitsteinchen in 12 verschiedenen Farben bzw. Farbnuancen sind zu sehr interessanten Mosaikmustern verarbeitet – in großen und kleinen ineinandergeschlungenen Kreisen sind Pflanzen- und Figurenbilder eingezeichnet (Vögel vor Weingefäßen; goldene Vögel, die Fische fangen; ein Weintrauben fressendes Kaninchen; Fischmonster mit langen Ohren usw.) Die Symbolik dieser Bilder ist wohl mit den kosmogonischen Vorstellungen des frühen Christentums verbunden.

#### Die Bäder bei Ognjanovo. Das Prophylaktorium

In der Nähe von Kovatschevica kann man Spuren einer antiken Straße entdecken, die Nikopolis ad Nestum mit Philipopolis (dem heutigen Plovdiv) verband. Über die Straße, die den Kanina-Fluß entlang läuft, kann man zu den Bädern von Ognjanovo gelangen (1,40 Wegstunden). Der Weg ist interessant nicht nur durch die malerische Ansicht der Wasserfälle- und Strudel der Kanina, sondern auch einiger verfallener römischer Brücken, Wasserbrunnen und Gedenktafeln.

Die Bäder von Ognjanovo umfassen 17 Mineralquellen von hoher Ergiebigkeit;

manche davon sind offene Thermen, um andere sind Badehäuser herumgebaut. Das



паметните плочи.

Огняновските бани включват 17 минарални извора с висок дебит, някои от изворите са открити (т. нар. мира), около други са построени бани. Профилаториумът е живописен парк с няколко минерални плувни басейна: открит басейн, разположен под сенчестите брястове на румолещата покрай него р. Канина, открит детски басейн, закрит басейн с олимпийски размери, сауна, вани за воден лечебен масаж, билково ванно лечение, фитнес зала, езеро с възможности за гребане.

Меката и топла огняновска вода (42 градуса) гали тялото, прочиства го и подмладява. Тя има изключителни лечебни качества: висока концентрация на метасилицилова киселина (50 мг./л) и голямо съдържание на флуор. Водата действа като физиологична превръзка върху лигавицата на стомаха и чревните пътища и осигурява защита срещу гастрит и язва. Тя подобрява еластичността и тургора на кожата и тя става по-мека и по-гладка.

Силицият поглъща токсичните вещества в организма и тежките метали и така засилва имунната защита на организма и го подмладява. Флуорът действа благоприятно при зъбен кариес, ставни заболявания, остеопороза, бъбречни камъни. Плуването в огняновските басейни и през лятото и през зимата е истинско удоволствие.

Хотел "Виктория" в профилаториумът (80 легла, тел. 0751 29057/23202; 0723 3182) предлага луксозни условия – стаите са с вани с минерална вода и просторни тераси, а в ресторанта може да опитате вкусна традиционна храна. Добри условия предлага и близкият хотел "Явора" (0723 3101). Обслужването в много от ресторантите и кафетата в Огняново е доста мудно, така че въоръжете се с благоволение.



Prophylaktorium ist eine schöne Parkanlage mit einigen Mineralschwimmbekken: ein Freibad unter den schattigen Ulmen am Ufer des vorbeifließenden Kannina-Flusses; ein Freibad – Schwimmbekken für Kinder, eine Schwimmhalle mit olympischen Maßen mit angeschlossener Sauna, Fitnessraum, Wasserheilmassage, Kräuterwasserbehandlung, ein Ruderteich usw. Das weiche thermische Wasser der Ognjanovo-Quellen (42 ° C) ist für Bade- und Trinkkuren sehr gut geeignet. Es streichelt den Körper, reinigt und verjüngt ihn. Seine ausgezeichneten Heileigenschaften beruhen auf einer hohen Konzentration an Metasiliziumsäure (50 mg/l) und hohem Fluorgehalt. Das Wasser wirkt wie ein physiologisches Verband auf die Magen- und Darmschleimhaut und schützt vor Gastritis und Magengeschwüren. Elastizität und Turgor der Haut werden erhöht, die Haut wird weicher und glatter. Das Silizium bindet die toxischen Stoffe und Schwermetalle im Körper und verstärkt dessen Immunkraft. Das Fluor hat eine heilsame Wirkung bei Karies, Gelenkerkrankungen, Osteoporose, Nierensteinen. Das Schwimmen in den Bädern von Ognjanovo ist im Sommer wie im Winter ein echtes Vergnügen. Im Prophylaktorium steht das erstklassige Viktoria-Hotel (80 Betten, Tel. 0751/29057 23202; 0723/3182) – Zimmer mit Badewanne mit Mineralwasser und geräumiger Terrasse. Das Hotelrestaurant bietet schmackhafte traditionelle Küche. Guten Standart hat auch das nahe gelegene Hotel „Javora“ (Tel. 0723/3101).

### **Unterkunftsmöglichkeiten, Verpflegung, Unterhaltung**

Die traditionellen Kovatschevicaer Häuser mit ihren geräumigen, lüftigen Potons und schönen Gärten gehören zu den gemütlichsten Rhodopenquartieren.

**Das Spassov-Haus** - Tel. 02/24 30 83 ( nach Vereinbarung) – 4 Zimmer mit 6 Betten, Gästeküche, TV, Sommergarten;

**Das Zhechev-Haus** - Tel. 02/98 64 77 und 07527/461 – 2 Zimmer mit 4



Настаняване,  
храна, забавления

В традиционните  
зидани ковачевишки  
къщи с просторни,  
хладни чаргаци и  
китни градини,  
може да намерите  
най-уютните места  
за настаняване в  
Родопите.

**“Спасовата  
къща”** – тел. (02)  
24-30-83 (по предва-  
рителна уговорка). 4  
стаи с 6 легла,  
възможности за  
самостоятелно  
приготвяне на храна,  
TV, лятна градина.

**“Жечевата  
къща”** – тел. (02)  
98-64-77 и (07527)  
461. Две стаи с 4  
легла, TV, трапезар-  
ия, лятна градина,  
паркинг. Цена на  
нощувка – 12 \$ със  
закуска.

**“Капсъзовите  
къщи”**

Betten, TV, Esszimmer,  
Parkplatz,  
Sommergarten.  
Übernachtung mit  
Frühstück 12 \$;

**Die Kapsazov-Häuser** –  
Tel. 07527/443,  
048902122, 048969676,  
088530130. – 5 Zimmer  
mit 10 Betten, ein  
Appartement für 3  
Personen, Sommergarten,  
Aufenthaltsraum,  
Essraum, Mehana, TV,  
Gästeküche. Vollpension  
mit traditioneller Küche  
nach Bestellung – 39 \$.

**Das Bajatev-Haus** – Tel.  
07523/30 44. 10 Zimmer  
mit 20 Betten, Mehana  
mit 30 Plätzen,  
Gästeküche, Essraum,  
Sommergarten.  
Übernachtung 3 – 7 \$.

**Das Milchev-Haus** –  
Tel. 07527/445

**Das Velchev-Haus** – Tel.  
07527/482

Die Dorfkneipe „Sinija  
vir“ hat 30 Plätze. Sie  
ist das Hauptlokal im  
Ort und bietet außer



– тел. (07527) 443, 048902122, 048969676, 088530130. 5 стаи с 10 легла, един апартамент за трима души, лятна градина, дневна, механа, трапезария, TV, възможност за самостоятелно приготвяне на храна. Пълен пансион с традиционна храна по заявка – 39\$.

**“Баятевата къща”** – тел. (07523) 30-44. 10 стаи с 20 места. Механа с 30 места, възможности за самостоятелно приготвяне на храна, трапезария, лятна градина. Цена на нощувка – между 3 и 7\$.

**“Милчевата къща”** – тел. (07527) 445



**“Къщата на Сия и Герт Цангер”**

- предлага прекрасни условия за отгих и почивка; има възможност и за самостоятелно приготвяне на храна. Особено впечатляваща е градината с цветята и камината.

**Кръчма “Синия вир”** е с 30 места. Това е централното заведение, което предлага храна и напитки, а и гъвкаво работно време: за гостите то може да продължи да работи в късна вечер до ранните часове на деня. Често в кръчмата можете да чуете неповторими изпълнения на народни песни. Някога в селото се е пеело много, но и днес тази култура се е запазила сред малкото жители на Ковачевица.

Разказват се и множество кървави или забавни местни истории: някои от тях са неповторимо пресъздадени в книгата на Георги Данаилов “Село отвъд края на света”.

Добра храна и уютна атмосфера предлага и механата в Баятевата къща.

Getränken kalte und warme Küche. Die Öffnungszeiten sind flexibel, man richtet sich nach den Gästen – manchmal bis spät in die Nacht hinein. Die Dorfkneipe ist der soziale Mittelpunkt des Ortes. Oft kann man hier authentisch vorgetragene Volkslieder hören. Früher wurde in Kovatschevica viel gesungen, auch heute ist bei den wenigen übriggebliebenen Einwohnern des Dorfes diese Gesangskultur noch lebendig. Nicht selten hört man in der Kneipe auch phantastische oder lustige, sehr unterhaltsame Geschichten. Viele von ihnen sind sehr gut in Georgi Danailovs Buch „Ein Dorf jenseits der Welt“ wiedergegeben. Angenehme Atmosphäre und gutes Essen bietet auch die Mehana in dem Bajatev-Haus.

